**— ΒΙΒΛΟΣ Ζ — P 93. Ο ΠΙΛΟΣ ΝΕΜΗΤΗΣ**

Ch 7 « Le choixpeau magique ».

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**T 1** P. 93. Arrivée à Poudlard. Portrait de Minerva Mc Gonagall[[1]](#footnote-1).

1) Εὐθύς δ' ἀνέῳξέ τις τὴν θύραν. 2) Καὶ φαρμακὶς παρῆν μεγάλη τὸ ὕψος, μελανόθριξ δ' οὖσα καὶ καλάϊνον φοροῦσα τρίβωνα. 3) Τὴν δ' ὄψιν παρεῖχεν εἰς τοσοῦτο δυσκινήτου ἀνθρώπου ἐοικυῖαν ὥστε μὴ ἀνηκουστεῖν ἂν μηδένα ἐκείνης μηδέποτε, ὡς τῷ γ' Ἁρείῳ ἐδόκει.

4) Ἰδοὺ οἱ πρωτόπειροι, ὦ σοφιστὰ Μαγονωγαλέα, ἦ δ' ὀς ὁ Ἁγριώδης. 5) Καλῶς, ἔφη, ὦ Άγρίωδες. 6) Ἐγὼ δ' ἐνθένδε ἡγήσομαι αὐτοῖς.

7) Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν, αὐλὴν τ' ἦν ἰδεῖν τοσαύτην ὥστε ὅλην χωρεῖν τὴν τῶν Δουρσλείων οἰκίαν, καὶ τοίχους λιθίνους λάμπασι πεφωτισμένους καθάπερ τοὺς ἐν Γριγγώτου. 8) Οὐδ' ᾔσθου ἂν τοῦ ὀρόφου, ὑψηλοτέρου ὄντος ἢ ὥστ' ὄμμασι τυχεῖν. 9) Κλῖμαξ δ' ἦν καλὴ καὶ μαρμαρίνη πρόσθεν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἀνώγεα φέρουσα.

10) πάντες οὖν εἴποντο τῇ Μαγονωγαλέᾳ λιθόστρωτον ἔδαφος διαβαίνοντες. 11) Καὶ ὁ μὲν Ἅρειος μυρίων ἤκουσε λαλούντων ἀπὸ θύρας ἐν δεξιᾷ — οἱ γάρ ἕτεροι μαθηταὶ ἤδη παρῆσαν, ὡς ἐφαίνετο — ἐκείνη δὲ ἡγήσατο τοῖς πρωτοπείροις εἰς δωμάτιον κενόν τι τῇ αὐλῇ προσκείμενον. 12) καὶ ἐκεῖσε συνῆλθον, πυκνότερον συμβεβυσμένοι ἢ τὸ ξύνηθες καὶ φοβερῶς πανταχόσε παπταίνοντες.

13) Ἐκείνη δὲ «Χαίρετε,» ἔφη, « ὦ εἰς Ὑογοήτου ἀφικόμενοι.

14) καὶ πρὶν ἑστιᾶσθαι ἐν τῇ αυλῇ καθημένους — δι' οὐ πολλοῦ γάρ ἄρξεται ἡ θοίνη ἥν κατὰ νόμον ἄγομεν τῇ πρώτῃ τῆς περιόδου — νεμητέον πρότερον οἰκίας ὑμῖν.

15) Ἡ γάρ τοι νέμησίς ἐστί μέγα τι ὑμῖν, διότι ἐν ὅσῳ ἐνθάδε πάρεστε ἡ οἰκία ἀντὶ ἀναγκαίων τε καὶ οἰκείων ἔσται ὑμῖν.

16) καὶ γὰρ χρή ἕκαστον ὑμῶν φοιτᾶν τε μετὰ τῶν συνοίκων παρὰ τοὺς διδασκάλους, καὶ καθεύδειν ἐν τῷ τῆς οἰκίας κοιμητηρίῳ, καὶ σχολήν ἂγειν ὁμοῦ ἐν τῷ κοινείῳ τῷ τῆς οἰκίας. 17a) αἳ δ' οἰκίαι τέτταρες οὖσαι ὀνομάζονται ὧδε· 17b) Γρυφίνδωροι, Ὑφέλπυφοι, Ῥαφήγχλωροι, Σλυθήρινοι. 18)καὶ ἑκάστη ἡ οἰκία μεγάλα δὴ τὸ πάλαι ἀπέδειξεν ἔργα καὶ ἀρίστους πεπαίδευκε φαρμακέας καὶ φαρμακίδας. »

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lecture préparée. (le vocabulaire est noté ds la phrase où il apparaît pour la première fois, et est rarement répété…)

**1) Εὐθύς δ' ἀνοίγει τις τὴν θύραν.**

**εὐθύς** *adv.* : **1** directement, droit ; **2** tout de suite, aussitôt

**Ἀνοίγω,** *impf.* ἀνέῳγον, *f.* ἀνοίξω, *ao.* ἀνέῳξα :**1** ouvrir ; découvrir  **Θύρα, ας (ἡ)   [ ῠ] :** porte.

**τις τις, τι** ; *gén*. : **τινός** *ou* **του,** *pr. et adj. indéf., enclitique* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque ; qui que ce soit.

**2) Καὶ φαρμακὶς πάρεστι μεγάλη τὸ ὕψος, μελανόθριξ δ' οὖσα καὶ καλάϊνον φοροῦσα τρίβωνα.**

**Φαρμακίς, ίδος, (ἡ) :** magicienne, sorcière  **Φαρμακεύς, έως (ὁ) :** empoisonneur ; sorcier, magicien.

**πάρειμι** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *f.* παρέσομαι : être présent; • *impers.* **πάρεστί μοι + inf.** : il dépend de moi de, il est en mon pouvoir de, je peux (avec inf).

**Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** : grand. **Ὕψος, ους (τό) :** hauteur (⇒ taille) ; ici à l’acc. de relation (= grande quant à la taille, voir ***Vernhes*** p. 131, § 115)

**Μέλας, αινα, αν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir + Θ**ρίξ, τριχός, (***dat. pl.:* **θριξί) (ἡ) :** poil ; cheveux  ⇒ μελανόθριξ.

**ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. **Καλάϊνος, η, ον :** bleu turquoise, émeraude. **Φορῶν,** φοροῦσα, φόρουν : participe présent actif de **Φορέω. Φορέω —[ φορέω ;** *fut.:* φορήσω ; *aor.:* ἐφόρησα ; *pft*.: πεφόρηκα **]—:** porter. **Τρίβων, ωνος, (ὁ) :** manteau, manteau grossier des paysans, des pauvres, des philosophes.

**4)  « Ἰδοὺ οἱ πρωτόπειροι, ὦ σοφιστὰ Μαγονωγαλέα, » ἦ δ' ὀς ὁ Ἁγριώδης.**

**Ἰδού** : voici, tiens !

**Πρῶτος, η, ον :** premier ; le premier **πρωτόπειρος, ος, ον** (< πεῖρα : expérience) : qui fait le premier essai, ou pour la première fois l’expérience ; = les élèves de première année.

**σοφιστὰ** : *voc. (ici au féminin) de* **Σοφιστής, οῦ (ὁ) :** maître **Σοφίστρια, ας (ἡ) :** *féminin de* **σοφιστής.**

**Ἡ σοφίστρια Μαγονωγαλέα** : Professor McGonagall . In Greece female professors are very rare, so you may not have heard this word before ! Her name is a combination of **μάγος** (magician, wizard) and **νωγάλεα** (sweeties: see **γλύκυσμα** below), which I think you will find siuts her very well! (Andrew Wilson, site en ligne).

**Ἁγριώδης** : Hagrid's name in Greek suggests a wild unkempt thing which of course he is! (Greek : **ἄγριος**)

**Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (éventuellement suivi d’un sujet : **ἦ δ' ὀς ὁ Ἁγριώδης**).

**5) « Καλῶς, » ἔφη « ὦ Άγρίωδες ».**

**Καλῶς** : bien  **Φημί**,**: je dis ; dis-je φησί** (ν) : dit-il ; **ἔφη** : disait-il, dit-il, dit-elle …

**6) « Ἐγὼ δ' ἐνθένδε ἡγήσομαι αὐτοῖς. »**

**Ἡγέομαι** -οῦμαι ; *f.* ἡγήσομαι, *ao.* ἡγησάμην, *pf.* ἥγημαι; **A.** marcher devant : **I.** *en gén.* conduire, guider ; commander (avec datif : **αὐτοῖς =** eux, les). **Ἐνθένδε :** à partir d’ici ; à partir de maintenant.

**7) Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν, αὐλὴν τ' ἦν ἰδεῖν τοσαύτην ὥστε ὅλην χωρεῖν τὴν τῶν Δουρσλείων οἰκίαν, καὶ τοίχους λιθίνους λάμπασι πεφωτισμένους καθάπερ τοὺς ἐν Γριγγώτου.**

 Structures à reconnaître : un gén. absolu. Une corrélation τε...καί qui articule entre eux **αὐλὴν τε … καὶ τοίχους**, les deux COD de **ἰδεῖν**. Une corrélation « **τοσαύτην… ὥστε**  +inf.» annonçant une prop circ. de conséquence.

 7a) Gén. absolu. Participe aoriste passif :

**Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν,**

**ἀνοίγω,** *impf.* ἀνέῳγον, *f.* ἀνοίξω, *ao.* ἀνέῳξα, *pf.* ἀνέῳχα ; ▬ *aor passif*: ἀνεῴχθην : ouvrir ; découvrir

**Θύρα, ας (ἡ) :** porte. **Ἐπὶ πλέον :** davantage.

 7b) Version simplifiée sans la consécutive :

**Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν, αὐλὴν τ' ἦν ἰδεῖν […] καὶ τοίχους λιθίνους λάμπασι πεφωτισμένους καθάπερ τοὺς ἐν Γριγγώτου.**

**Ἐστι + inf. :** il est possible. **Ὀράω** -ῶ : *impf.* ἑώρων, *f.* ὄψομαι, *ao.2* εἶδον, *pf.* ἑόρακα; ἰδεῖν : inf. aor.actif.

**αὐλή,** ῆς (ἡ) : cour. **τοῖχος,** ου (ὁ) : mur de maison. **λίθινος η, ον :** fait de pierre. **λαμπάς,** άδος (ἡ) : flambeau ; torche.

**πεφωτισμένους** part. pft passif de **φωτίζω** (*f.* φωτίσω, *att.* φωτιῶ, *ao.* ἐφώτισα) : éclairer, illuminer.

**καθάπερ**,*adv*. : comme. **τοὺς ἐν Γριγγώτου** = τοὺς <τοίχους> ἐν Γριγγώτου. Ἐν Γριγγώτου = ἐν Γριγγώτου <**δόμῳ>** (*cf*. ***Rg*** § 233).

 7c) La subordonnée de conséquence :

 **«(αὐλὴν) τοσαύτην ὥστε ὅλην χωρεῖν τὴν τῶν Δουρσλείων οἰκίαν »**

**τοσοῦτος** τοσαύτη, τοσοῦτο (*att. et qqf homér.* τοσοῦτον) : aussi grand, aussi fort […].

**τοσοῦτος** τοσαύτη, τοσοῦτο … ὥστε + inf. : grand au point de, assez grand pour.

**χωρέω** -ῶ : *f.* χωρήσομαι, *rar.* χωρήσω, *ao.* ἐχώρησα, *pf.* κεχώρηκα; **A.** *intr.* : **I.** faire place, se retirer ; s’avancer. **B.** *tr.* avoir un espace suffisant pour contenir qc. (acc.).

 **7d) relire la phrase complète**

Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν, αὐλὴν τ' ἦν ἰδεῖν τοσαύτην ὥστε ὅλην χωρεῖν τὴν τῶν Δουρσλείων οἰκίαν, καὶ τοίχους λιθίνους λάμπασι πεφωτισμένους καθάπερ τοὺς ἐν Γριγγώτου.

**8) Οὐδ' ᾔσθου ἂν τοῦ ὀρόφου, ὑψηλοτέρου ὄντος ἢ ὥστ' ὄμμασι τυχεῖν.**

 Reconnaître : l’irréel  **ᾔσθου ἂν** (Ind. aor. avec ἄν) ; la 2°pers. pouvant signifier : « on ». Le participe pst **ὄντος**, en apposition à **τοῦ ὀρόφου,** avec une valeur explicative. Adj. au comparatif avec **ἢ ὥστε + inf.** : trop (+adj.)… pour.

**Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens (gén. ou acc.)  **Ὄροφος, ου (ὁ) :** toit, plafond **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux. **ὑψηλότερος ἢ ὥστε** + inf. : trop haut pour. **Ὄμμα, ατος (τό)**: oeil, regard **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre, rencontrer.

 ***Trad. littérale****: on ne saurait voir le plafond, étant (donné qu’il était) trop haut pour l’atteindre du regard.*

**9) Κλῖμαξ δ' ἦν καλὴ καὶ μαρμαρίνη πρόσθεν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἀνώγεα φέρουσα.**

**Κλῖμαξ, ακος (ἡ) :** escalier ; échelle. **μαρμάρινος η, ον :** de marbre. **Πρόσθεν : […]**; *prép. + gén.:* devant.

**Φέρω :** porter, supporter.

**10) πάντες οὖν εἴποντο τῇ Μαγονωγαλέᾳ λιθόστρωτον ἔδαφος διαβαίνοντες.**

 **Reconnaître** le participe pst actif **διαβαίνοντες** en apposition au sujet **πάντες.**

**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque. **οὖν** : donc. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.). **Ἔδαφος, ους (τό) :** fondement, pavement, pavé. **Λιθόστρωτος, ος, ον :** bâti en pierre (Soph.) ; pavé en mosaïque (SPT.). **Διαβαίνω**(tr.) : traverser, franchir ; passer sur.

**11a) Καὶ ὁ μὲν Ἅρειος μυρίων ἤκουσε λαλούντων ἀπὸ θύρας ἐν δεξιᾷ — 11b) οἱ γάρ ἕτεροι μαθηταὶ ἤδη παρῆσαν, ὡς ἐφαίνετο — 11c) ἐκείνη δὲ ἡγήσατο τοῖς πρωτοπείροις εἰς δωμάτιον κενόν τι τῇ αὐλῇ προσκείμενον.**

**11a) Καὶ ὁ μὲν Ἅρειος μυρίων ἤκουσε λαλούντων ἀπὸ θύρας ἐν δεξιᾷ.**

**Μυρίος, α, ον**  : très nombreux, innombrable  **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]**—(en gal : avec gén. plus rart l’acc. ) : écouter ; entendre qc. ou qn.

**Λαλέω-ῶ :** babiller, bavarder ; parler. **Ἀπὸ + gén.** : loin de ; venant de. **Δεξιά, ᾶς, ἡ (***s.e.* **χείρ)  :** la main droite ; **‖** **ἐν δεξιᾷ, ἐπὶ δεξιᾷ** : à droite, sur la droite, etc.

**11b) οἱ γάρ ἕτεροι μαθηταὶ ἤδη παρῆσαν, ὡς ἐφαίνετο.**

 **Ἕτερος, α, ον :** autre (de deux groupes). **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant **—[** N- tif : **Μαθητής ; Voc. : -ητά ; Acc. : -ητήν : Gén. : -ητοῦ :Dat. -ητῇ ; Pl. -ηταί; -ηταί; -ητάς; -ητῶν ; -ηταῖς; ]—** **ἤδη** : déjà **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, être là. **Ὡς ἐφαίνεται :** à ce qu’il semble **;** **ὡς ἐφαίνετο** = à ce qu’il semblait.

**11c) ἐκείνη δὲ ἡγήσατο τοῖς πρωτοπείροις εἰς δωμάτιον κενόν τι τῇ αὐλῇ προσκείμενον.**

**Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu) ; **Ἐκείνη δὲ** = quant à celle-là = Mc Gonagall. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn. (dat.).

**πρωτόπειρος, ος, ον :** (élève) de première année. **δωμάτιον, ου (τό) :** petite pièce. **Κενός, ή, όν :** vide. **Αὐλή, ῆς (ἡ)**: cour d'une maison. **Πρόσκειμαι**: être couché auprès de ; (lieu) s'étendre, être situé près de (+ dat.)

**12) καὶ ἐκεῖσε συνῆλθον, πυκνότερον συμβεβυσμένοι ἢ τὸ ξύνηθες καὶ φοβερῶς πανταχόσε παπταίνοντες.**

 **Reconnaître** : le participe pst actif **παπταίνοντες** apposé au sujet.

**Ἐκεῖσε,** *adv***.:** là (*avec ou sans déplacement*). **Συνέρχομαι** **—[**συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir, se rassembler.

**Πυκνός, ή, όν :** dru, serré (ici adverbe au compar. en corrélation avec ἢ = que). **τὸ ξύνηθες**, *acc. adv*. : d’habitude, à l’accoutumé. **συμβεβυσμένοι,** *part. pft passif de* **Συμϐύω** : coller étroitement. **Πανταχόσε :** de ts côtés, partout (avec mvt).  **Παπταίνω :** lancer des regards aigus ou attentifs ou craintifs. Φ**οϐερῶς,** *adv.:* d’une manière effrayante ; effrayée.

**13) Ἐκείνη δὲ «Χαίρετε,» ἔφη, « ὦ εἰς Ὑογοήτου ἀφικόμενοι.**

**Ἐκείνη** voir : ph.11c. **ἔφη** voir ph.5 **Χαῖρε / χαίρετε :** salut ! **εἰς Ὑογοήτου <οἶκον>** : même cst que **ἐἰς Ἅιδου (– s.e. οἶκον) : chez Hadès, dans les enfers. Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver parvenir ⇒ **Οἱ ἀφικόμενοι** (*participe aor. substantivé*) = ceux qui arrivent, (*i.e.* les nouveaux venus).

**14a) καὶ πρὶν ἑστιᾶσθαι ἐν τῇ αυλῇ καθημένους — 14b) δι' οὐ πολλοῦ γάρ ἄρξεται ἡ θοίνη 14c) ἥν κατὰ νόμον ἄγομεν τῇ πρώτῃ τῆς περιόδου — 14d). νεμητέον πρότερον οἰκίας ὑμῖν.**

 **14a) Prop. circ. tps.       Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif [avec sjt à l’acc.] ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).*   **Ἑστιάω-ῶ** (+ acc.) ; recevoir à sa table, régaler ▬ Passif : être reçu au foyer *ou* à la table de qqn ; se régaler ou se nourrir. **Κάθημαι :** être assis.

 **14 b) Prop. indépendante.       διά**+ gén. en parlant du tps = après *ou* pendant ⇒ **δι' οὐ πολλοῦ** = dans peu de temps. **Ἄρχομαι-my  —[** *fut.:* ἄρξομαι **]—:** commencer. **θοίνη, ης (ἡ) :** festin, banquet. **Νόμος, ου (ὁ) : coutume ; loi ; κατὰ νόμον** : selon la coutume.

 **14c) Prop. relative.      Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) θοίνην ἄγομεν : *cf*. Ἑορτὴν ἄγειν :** célébrer une fête (**μυστήρια** : des mystères ; **θυσιας** : des sacrifices).

 **14d) Prop. princ.       νεμητέον <ἐστί> :** il faut répartir, attribuer, assigner. **πρότερον :** auparavant. **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** *N-tif* : **Σύ,** *acc***. : σέ ;** *gén*. : **σοῦ ;** *dat***. : σοί :** tu, te, toi.   // *pl.* *N-tif* : **ὑμεῖς ; *acc*. :** ὑμᾶς ; *gén*. : ὑμῶν ; dat. : ὑμῖν : vous, de vous, à vous etc. **]—:**

**15a) Ἡ γάρ τοι νέμησίς ἐστί μέγα τι ὑμῖν, 15c) διότι [15b) ἐν ὅσῳ ἐνθάδε πάρεστε] 15c)ἡ οἰκία ἀντὶ ἀναγκαίων τε καὶ οἰκείων ἔσται ὑμῖν.**

 **15a)** **νέμησις, εως (ἡ) :** distribution, répartition. **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός) :**  grand ; important […]

 **15b) Ἐν ὅσῳ :** pdt tt le tps où **Ἐνθάδε** : ici **πάρεστε** voir ph. 2.

 **15c) Διότι** (*pour*  δι’ ὅτι) : 1) (interr. ind.) pour quelle raison, pourquoi ; 2) *conj*. parce que ; que. **Ἀντὶ + gén** : au lieu de, pour (⇒ ἀντὶ… ἔσται ὑμῖν = vous tiendra lieu de) **οἱ Ἀναγκαῖοι, ων :** les parents (lat. necessarii) **οἱ οἰκεῖοι, ων** : familiers, parents, intimes.

**16) καὶ γὰρ χρή ἕκαστον ὑμῶν φοιτᾶν τε μετὰ τῶν συνοίκων παρὰ τοὺς διδασκάλους, καὶ καθεύδειν ἐν τῷ τῆς οἰκίας κοιμητηρίῳ, καὶ σχολήν ἂγειν ὁμοῦ ἐν τῷ κοινείῳ τῷ τῆς οἰκίας.**

**χρή :** il faut ; avec infve : il faut que.  **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque. **Φοιτάω παρά τινα** : fréquenter qqn, avoir des relations amicales avec qn. + **Φοιτάω** εἰς τὰ διδασκαλεῖα (Xen.) : aller à l’école ; *abs.* aller à l’école. **Σύνοικος, ος, ον :** qui habite ou vit dans la même maison.

Δ**ιδάσκαλος, ου (ὁ/ἡ)**: maître, précepteur. **καθεύδω** : dormir. **Κοιμητήριον, ου, (τό) :** dortoir. **Σχολὴν ἄγειν = σχολάζειν :** être de loisir, passer ses loisirs voir Ph. 14. **Ὁμοῦ :** en un même lieu, ensemble. **κοινεῖον, ου, τό :** salle commune. **Ἐν τῷ κοινείῳ τῷ τῆς οἰκίας = Ἐν τῷ τῆς οἰκίας κοινείῳ : article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un **cp déterminant** équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).**

**17a) αἳ δ' οἰκίαι τέτταρες οὖσαι ὀνομάζονται ὧδε· 17b) Γρυφίνδωροι, Ὑφέλπυφοι, Ῥαφήγχλωροι, Σλυθήρινοι.**

**Ὀνομάζω :** nommer ▬ Passif . ὀνομάζομαι : se nommer. **Τέτταρες, ες, α / τέσσαρες, ες, α**: quatre. **οὖσαι** voir ph. 2.

**18)καὶ ἑκάστη ἡ οἰκία μεγάλα δὴ τὸ πάλαι ἀπέδειξεν ἔργα καὶ ἀρίστους πεπαίδευκε φαρμακέας καὶ φαρμακίδας.**

**Ἑκάστη** voir ph. 16. **μεγάλα : voir ph. 2 τὸ πάλαι :** autrefois ; depuis longtemps.  **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.***]—:** faire voir, produire au dehors. **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon (*sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux). **Παιδεύω**  (tr.) : enseigner, instruire. **Φαρμακίς, ίδος, (ἡ) :** magicienne, sorcière  Φ**αρμακεύς, έως (ὁ) :** empoisonneur ; sorcier, magicien voir Ph. 2.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Grec latin voir ci-dessous. Tableau en une page.

**Grec - Latin**

|  |
| --- |
| **VII *Ο ΠΙΛΟΣ ΝΕΜΗΤΗΣ* — LE CHOIPEAUX MAGIQUE— *PETASUS DISTRIBUENS* VII** |
| 1) Εὐθύς δ' ἀνέῳξέ τις τὴν θύραν. 2) Καὶ φαρμακὶς παρῆν μεγάλη τὸ ὕψος, μελανόθριξ δ' οὖσα καὶ καλάϊνον φοροῦσα τρίβωνα. 3) Τὴν δ' ὄψιν παρεῖχεν εἰς τοσοῦτο δυσκινήτου ἀνθρώπου ἐοικυῖαν ὥστε μὴ ἀνηκουστεῖν ἂν μηδένα ἐκείνης μηδέποτε, ὡς τῷ γ' Ἁρείῳ ἐδόκει. | Cardine versato ostium statim apertum est. Maga grandis capillis nigris, vestibus induta smaragdinis ibi stabat. Vultum habebat severissimum et statim Harrio succurrit eam non esse lacessandam. |
| 4) Ἰδοὺ οἱ πρωτόπειροι, ὦ σοφιστὰ Μαγονωγαλέα, ἦ δ' ὀς ὁ Ἁγριώδης.5) Καλῶς, ἔφη, ὦ Άγρίωδες. 6) Ἐγὼ δ' ἐνθένδε ἡγήσομαι αὐτοῖς. | « Adsunt primani, Professor McGonagall, » inquit Hagrid. « Gratias tibi ago, Hagrid. Hinc eos abducam. » |
| 7) Ἐπὶ πλέον δ' ἀνοιχθεισῶν τῶν θυρῶν, αὐλὴν τ' ἦν ἰδεῖν τοσαύτην ὥστε ὅλην χωρεῖν τὴν τῶν Δουρσλείων οἰκίαν, καὶ τοίχους λιθίνους λάμπασι πεφωτισμένους καθάπερ τοὺς ἐν Γριγγώτου. Οὐδ' ᾔσθου ἂν τοῦ ὀρόφου ὑψηλοτέρου ὄντος ἢ ὥστ' ὄμμασι τυχεῖν. Κλῖμαξ δ' ἦν καλὴ καὶ μαρμαρίνη πρόσθεν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἀνώγεα φέρουσα.  | Ostium illa late patefecit. Tantum erat Vestibulum ut in eo totam domum Dursleorum imponere posses. Muri lapidei facibus flagrantibus illuminati erant haud aliter ac in argentaria Gringotts, tectum erat altius quam ut pervideretur, adversae eis scalae magnificae e marmore factae ad tabulata superiora ferebant. |
| πάντες οὖν εἴποντο τῇ Μαγονωγαλέᾳ λιθόστρωτον ἔδαφος διαβαίνοντες. Καὶ ὁ μὲν Ἅρειος μυρίων ἤκουσε λαλούντων ἀπὸ θύρας ἐν δεξιᾷ — οἱ γάρ ἕτεροι μαθηταὶ ἤδη παρῆσαν, ὡς ἐφαίνετο — ἐκείνη δὲ ἡγήσατο τοῖς πρωτοπείροις εἰς δωμάτιον κενόν τι τῇ αὐλῇ προσκείμενον. καὶ ἐκεῖσε συνῆλθον, πυκνότερον συμβεβυσμένοι ἢ τὸ ξύνηθες καὶ φοβερῶς πανταχόσε παπταίνοντες. | Professorem McGonagall trans pavimentum lapidibus stratum secuti sunt. Harrius murmur vocum centenarum a janua dextera veniens audivit - intellexit discipulos ceteros jam adesse - sed Professor McGonagall primanos in conclave parvum et inane propinquum atrio duxit. Influebant, turba solito confertior, animis anxiis circumspectantes. |
| Ἐκείνη δὲ «Χαίρετε,» ἔφη, « ὦ εἰς Ὑογοήτου ἀφικόμενοι. καὶ πρὶν ἑστιᾶσθαι ἐν τῇ αυλῇ καθημένους — δι' οὐ πολλοῦ γάρ ἄρξεται ἡ θοίνη ἥν κατὰ νόμον ἄγομεν τῇ πρώτῃ τῆς περιόδου — νεμητέον πρότερον οἰκίας ὑμῖν. | « Vos salvere jubeo in schola Hogvartensi, » inquit Professor McGonagall. « Dapes primae termini mox incipient, sed priusquam in Atrio Magno sedes occupatis, in domos distribuemini. |
| Ἡ γάρ τοι νέμησίς ἐστί μέγα τι ὑμῖν, διότι ἐν ὅσῳ ἐνθάδε πάρεστε ἡ οἰκία ἀντὶ ἀναγκαίων τε καὶ οἰκείων ἔσται ὑμῖν. καὶ γὰρ χρή ἕκαστον ὑμῶν φοιτᾶν τε μετὰ τῶν συνοίκων παρὰ τοὺς διδασκάλους, καὶ καθεύδειν ἐν τῷ τῆς οἰκίας κοιμητηρίῳ, καὶ σχολήν ἂγειν ὁμοῦ ἐν τῷ κοινείῳ τῷ τῆς οἰκίας. | Distributio est caerimonia maximi momenti quod, dum vos hic aderitis, contubernales erunt similes familiae vestrae in schola Hogvartensi. Cum contubernalibus magistros audietis, in dormitorio cum contubernalibus dormietis, otium in loco communali cum contubernalibus agetis. |
| αἳ δ' οἰκίαι τέτταρες οὖσαι ὀνομάζονται ὧδε· Γρυφίνδωροι, Ὑφέλπυφοι, Ῥαφήγχλωροι, Σλυθήρινοι. καὶ ἑκάστη ἡ οἰκία μεγάλα δὴ τὸ πάλαι ἀπέδειξεν ἔργα καὶ ἀρίστους πεπαίδευκε φαρμακέας καὶ φαρμακίδας. |   « Nomina quattuor domorum sunt Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw Slytherinque. domus quaeque historiam suam (p. 93) nobilem habet et magas magosque egregios genuit. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. Le professeur Andrew Wilson, a traduit le premier tome de la saga Harry Potter en grec sous le titre *Ἅρειος Ποτῆρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος*. Il explique ses choix de traducteur sur son site : <http://www.users.globalnet.co.uk/~loxias/harry_potter.htm>.

NB. L’O C R ne reconnaît pas les accents ; malgré les corrections et relectures, il reste probablemnt des fautes. [↑](#footnote-ref-1)